N° 75
DECEMBRE
2022

# Γεια σας

## Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"

www.creteterrederencontres.info
34, rue des Mares Yvon
91700 Ste Geneviève des Bois
Tél: 01 60 16 91 47
association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**
N. AMIOT
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
D.COURVOISIER
G.COURVOISIER
C. DAVID
D. FOUQUET
J.M.FOUQUET

**Maquette :**
J. CHAZEAU
C. DAVID

**Conception site internet :**
Ch. CHAZEAU

**SOMMAIRE**

• Edito: 2022 Un bel été mais... p.1
• Le labyrinthe et le mythe du minotaure. p.3
• Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'huile d'olive crétoise ou non sans jamais avoir osé le demander. p.6
• Un petit coin de Crète . p 9
• L'association en France et en Crète. p 10
• Quelques musées crétois. p.11
• Brèves de Crète. p.13
• Activités de l'association . p 14

*Le lac Votomos à Zaros*

**Un bel été , mais**….

Nous traversons une période compliquée et singulièrement anxiogène. Frappée par le dérèglement climatique de plus en plus perceptible, la planète subit des catastrophes toujours plus meurtrières. Le conflit ukrainien déstabilise un équilibre mondial déjà bien fragile, quelle qu'en soit l'issue il laissera des traces dans les relations planétaires pendant de longues années. En Italie un sombre passé ressurgit à la tête du pays, la Chine tisse sa toile sur tous les continents pour asseoir son influence, la Corée du nord darde ses missiles vers le sud, les anglais, qui ne font rien comme les autres, nous ont proposé en peu de temps la fin d'une reine au règne extrêmement long et une première ministre au règne extrêmement court. L'instabilité dans de nombreux autres pays, la démocratie malmenée et la prise de pouvoir de certains dirigeants participent aussi à l'inquiétude ambiante.

En France, après un été caniculaire, la dure réalité de la rentrée scolaire, sociale, économique et politique a interpellé les citoyens et imposé une situation inédite aux élus et aux gouvernants. Pendant ce temps des groupes engrangent des profits indécents, alimentés par les automobilistes affolés par le spectre d'une nouvelle pénurie et qui se ruent vers les stations services sans

**Ένα ωραίο καλοκαίρι, αλλά...**

Διανύουμε μία περίοδο περίπλοκη, ιδιαιτέρως αγχωτική. Πληγείς από την, ολοένα και πιο αισθητή, κλιματική αναστάτωση, ο πλανήτης μας υφίσταται καταστροφές όλο και πιο φονικές. Η σύγκρουση στην Ουκρανία αποσταθεροποιεί μία ήδη εύθραυστη ισορροπία, και όποια κι αν είναι η έκβασή της, θα αφήσει τα ίχνη της στον χώρο των διεθνών σχέσεων για πολλά ακόμη χρόνια. Στην Ιταλία, ένα σκοτεινό παρελθόν αναδύεται στην κορυφή της χώρας, η Κίνα για να εδραιώσει την επιρροή της, υφαίνει τον ιστό της σε όλες τις ηπείρους, η Βόρεια Κορέα εξαπολύει τους πυραύλους της προς τον Νότο, οι Άγγλοι που δεν κάνουν τίποτε όπως οι άλλοι, παρουσιάζουν μέσα στον ίδιο σχεδόν χρόνο το τέλος μιας βασίλισσας με εξαιρετικά μακροχρόνια βασιλεία και μία πρωθυπουργό με εξαιρετικά βραχύχρονη βασιλεία. Η αστάθεια πολλών χωρών, η κακοποιημένη δημοκρατία και η ανάληψη της εξουσίας από ορισμένους κυβερνήτες, όλα αυτά, συμβάλλουν στην υπάρχουσα ανησυχία.

Στην Γαλλία, μετά τον θερινό καύσωνα, η σκληρή πραγματικότητα του νέου σχολικού, κοινωνικού, οικονομικού και πολιτικού έτους προβλημάτισε τους πολίτες και επέβαλε μία πρωτοφανή κατάσταση στους αιρετούς υπευθύνους και στους κυβερνώντες. Εν τω μεταξύ, διάφορες εταιρείες αποθηκεύουν

se soucier du prix du carburant. Si Noël et les fêtes de fin d'année s'affichent déjà dans les grandes enseignes, on ne doit pas occulter qu'elles se dérouleront peut-être à basse température et à la lueur des bougies. Et surtout, peut-être va-t-on pouvoir passer cet hiver, mais qu'en sera-t-il du prochain?

En Grèce, l'été et l'ensemble de la saison estivale 2022 étaient attendus comme un très grand cru par les autorités, même si les dernières années nous avaient appris que les prévisions optimistes étaient souvent infirmées par l'analyse des résultats en fin d'exercice. A en croire les chiffres annoncés par le ministère du tourisme, avec 33 millions de visiteurs dans le pays cet été, une augmentation sensible par rapport à l'année 2019 de référence, l'objectif semblerait atteint, d'autant plus que la saison se prolonge de manière très satisfaisante. Il est toujours difficile pour les gouvernants d'avouer que leur politique a échoué, cette fois les chiffres publiés récemment leur donneraient raison, mais il convient d'évaluer si les résultats financiers suivent la même courbe que les statistiques de fréquentation.

Comme dans beaucoup d'îles, en Crète c'est aussi une impression de foisonnement qui prévalait par moments dans les rues de la Canée, d'Héraklion et presque partout, même si parfois dans les ports des villes les silhouettes des immenses bateaux de croisières, véritables villes flottantes, expliquaient en partie cette foule cosmopolite, malheureusement passagère. Par ailleurs, le conflit en Ukraine a entraîné la disparition des touristes russes aisés très présents et très importants dans l'économie touristique crétoise ces dernières années; ils ont néanmoins été remplacés par un surcroît de fréquentation des européens et l'apparition des américains, eux aussi à fort pouvoir d'achat. Toutefois, sur place, les autochtones ne partageaient pas forcément la vision idyllique du gouvernement du fait de l'ampleur de l'inflation sur quasiment tous les produits et plus particulièrement sur le carburant et l'énergie. Ainsi, beaucoup de grecs qui ne pouvaient pas s'offrir des vacances dans leur pays se seraient orientés vers l'Albanie ou la Bulgarie, pays limitrophes et plus accessibles financièrement.

Pour l'association, en septembre, la fête des associations a pu se tenir dans un contexte local particulier, à voir dans la partie activité de ce numéro. 2023 devrait proposer, mais pour l'instant rien n'est sûr, le Salon des Saveurs et du Tourisme à Aulnoye Aymeries. Dans les cartons de 2024, au printemps un ou deux voyages simultanés devraient se dérouler et, à cette occasion, un grand rassemblement des crétois qui participent à l'activité de l'association aura lieu.

Peut-être avons-nous bien fait de profiter de la sérénité passagère de l'été car l'avenir ne laisse guère présager des lendemains enchanteurs .

*J et C Chazeau*

ανάρμοστα κέρδη, πράγμα στο οποίο συντελούν οι αυτοκινητιστές που πανικόβλητοι από το φάσμα μιας νέας έλλειψης, κάνουν έφοδο στα βενζινάδικα χωρίς καν να αναλογίζονται την τιμή των καυσίμων. Αν τα Χριστούγεννα και οι εορτασμοί του τέλους του χρόνου κάνουν ήδη την εμφάνισή τους στα μεγάλα καταστήματα, δεν θα πρέπει ωστόσο να αποκρύψουμε ότι θα τα γιορτάσουμε με χαμηλές θερμοκρασίες και υπό το φως των κεριών. Αλλά κι αν ακόμη καταφέρουμε να τον περάσουμε αυτόν τον χειμώνα, τι θα γίνει με τον επόμενο;

Στην Ελλάδα, οι Αρχές ανέμεναν το καλοκαίρι και γενικά όλη την θερινή περίοδο σαν μια άφθονη σοδειά, ακόμη κι αν τα τελευταία χρόνια μας έμαθαν ότι οι αισιόδοξες προβλέψεις σκιάζονται από την ύστερη ανάλυση των αποτελεσμάτων. Αν λάβουμε υπ'όψη μας τον ανακοινωθέντα από το Υπουργείο Τουρισμού αριθμό των τριών εκατομμυρίων επισκεπτών σε όλη την χώρα το φετινό καλοκαίρι, πράγμα που σημαίνει μιαν αισθητή αύξηση σε σχέση με το 2019, ο στόχος φαίνεται να έχει επιτευχθεί, αφού μάλιστα η σεζόν συνεχίζεται ικανοποιητικά. Είναι πάντα δύσκολο για τους κυβερνώντες να παραδεχτούν ότι η πολιτική τους απέτυχε, όμως αυτή την φορά οι πρόσφατα δημοσιευμένοι αριθμοί φαίνονται να τους δικαιώνουν, θα ταίριαζε ωστόσο να γίνει μία αποτίμηση προκειμένου να διαπιστωθεί αν τα οικονομικά αποτελέσματα ακολουθούν την ίδια καμπύλη με τις στατιστικές της επισκεψιμότητας.

Όπως σε πολλά άλλα νησιά, έτσι και στην Κρήτη, μερικές φορές κυριαρχούσε η εντύπωση μιας πληθωρικής εισροής στους δρόμους των Χανίων, του Ηρακλείου και σχεδόν παντού, ενώ στα λιμάνια των πόλεων οι σιλουέτες των τεράστιων κρουαζιερόπλοιων, αληθινές πλέουσες πόλεις, εξηγούσε εν μέρει αυτό το κοσμοπολίτικο πλήθος, δυστυχώς περαστικό. Από την άλλη πλευρά, η διένεξη στην Ουκρανία είχε ως αποτέλεσμα την απουσία των ευπόρων Ρώσων τουριστών, οι οποίοι αποτελούν σημαντικό παράγοντα της κρητικής τουριστικής οικονομίας, αυτά τα τελευταία χρόνια. Όμως μία επαυξημένη εισροή Ευρωπαίων και η εμφάνιση Αμερικανών με υψηλή αγοραστική δύναμη πλήρωσε το κενό. Παρ'όλα αυτά οι ντόπιοι δεν συμμερίζονταν οπωσδήποτε την ειδυλλιακή άποψη της κυβέρνησης, εξ αιτίας του υψηλού πληθωρισμού που έπληξε όλα σχεδόν τα προϊόντα και ιδιαιτέρως τα καύσιμα και την ενέργεια. Με αποτέλεσμα, πολλοί Έλληνες που δεν μπόρεσαν να απολαύσουν τις διακοπές στην χώρα τους, προσανατολίστηκαν προς την Αλβανία και την Βουλγαρία, χώρες όμορες και οικονομικά περισσότερο προσιτές.

Για τον σύλλογό μας, η εορτή των συλλόγων έλαβε χώρα τον Σεπτέμβριο μέσα σε ένα ιδιαίτερα τοπικό πλαίσιο, ιδέ στήλη δραστηριοτήτων του παρόντος τεύχους. Το 2023 θα καταστεί ίσως δυνατή η πραγματοποίηση της έκθεσης των γεύσεων και του τουρισμού στο Aulnoye Aymeries χωρίς όμως προς το παρόν τίποτε να είναι σίγουρο. Τα δε προβλεπόμενα σχέδια του 2024 είναι να γίνουν ένα ή δύο ταξίδια ταυτόχρονα την άνοιξη και επ'ευκαιρία να πραγματοποιηθεί μία μεγάλη συγκέντρωση των Κρητών που συμμετέχουν στις δραστηριότητες του συλλόγου.

Ίσως καλώς επράξαμε που χαρήκαμε την παροδική ηρεμία του καλοκαιριού, καθότι το μέλλον δεν προμηνύεται διόλου μαγευτικό.

*Δ Μ*

Unofficial Translation

*C'est la plus connue des légendes de Crète que nous narre N. Psilakis dans le texte ci-dessous. Le mythe du Minotaure, qui met en scène aussi bien Minos et Pasiphaé que Dédale et son célèbre labyrinthe, est connu depuis la haute antiquité. Cependant son origine et ses différentes variantes présentent une réalité beaucoup plus sibylline et disparate que la version athénienne la plus connue de ce mythe. En outre, comme on le verra aussi dans la suite de ce texte dans le prochain numéro, cette légende, intimement liée au culte du taureau, revêt une grande importance pour la tradition Crétoise et ses rites.*

## "Ο λαβύρινθος και ο μύθος του Μινώταυρου
(*Nikos Psilakis*)

"*Φαίνεται πως είναι κακό να εχθρεύεται κάποιον μια πόλη που έχει φωνή και μούσα. Διότι ο Μίνως εκακολογείτο και υβριζόταν (ελοιόωρείτο) στα αττικά Θέατρα.*" *(Πλούταρχος, Θησεύς. 16)*[1].

Απ' όλους τους αττικούς μύθους που αφορούν την Κρήτη ή τους ήρωές της, ο πιο δυσφημιστικός για το νησί ήταν εκείνος του Μινώταυρου, έτσι όπως διαμορφώθηκε για να αναδείξει και να καταξιώσει τον τοπικό ήρωα (τον Θησέα), δημιουργώντας ένα τρομακτικό μυθολογικό υπόβαθρο για την αντίπαλη περιοχή, που στην προκειμένη περίπτωση είναι η Κρήτη. Η τάση αυτή φαίνεται να κυριαρχεί για αιώνες στην Αθήνα και καρποί της είναι οι περισσότεροι από τους αρχαίους μύθους που έχουν διασωθεί και αφορούν την Κρήτη και τον μυθικό βασιλιά της, τον Μίνωα. 0 μύθος του Λαβυρίνθου φαίνεται να διατηρεί πολλά στοιχεία του αρχικού μύθου, όπως διατηρεί και την ανάμνηση των πανάρχαιων τελετουργιών που ελάμβαναν χώρα σ'ένα ιερό χώρο. Η ανάμνηση της ταυρόμορφης έκφρασης της θεότητας ή και του ίδιου του βασιλια - ιερέα διατηρείται στοιχειωδώς στον μύθο του Μινώταυρου, αλλά η αθηναϊκή εκδοχή, μια και αγνοούσε εντελώς τα αρχαιοκρητικά λατρευτικά και τελετουργικά σχήματα, επενόησε τον ανόητο έρωτα της Πασιφάης με τον ταύρο και συνέδεσε το γεγονός με την ασέβεια του μυθικού βασιλιά απέναντι στον Ποσειδώνα. Η εκδοχή του ιερού γάμου αγνοείται για να αναδειχθούν τα στοιχεία εκείνα που απέχουν πολύ από τη λατρευτική υπόσταση του μύθου, σε μιαν ερμηνεία που *"για ευνόητους λόγους, είναι ιδιαίτερα δυσφημιστική"* *(Ε. Ρούσσος, στην Ελλ. Μυθολογία, επιμ. Ι.Θ.Κακριδή, Εκδοτική Αθηνών, τ. 3, σελ. 270).*

*Lutte entre Thésée et le Minotaure*
*Musée archéologique national de Naples*

0 ιερός γάμος που υποδηλώνεται στο μύθο της Ευρώπης, της κόρης του Αγήνορα που την έκλεψε ο Δίας μεταμορφωμένος σε ταύρο, αποτελεί την αρχική βάση και του μεγάλου μύθου του Μινώταυρου. Το αρχικό μυθικό υπόστρωμα, όμως, υποχώρησε και κυριάρχησε το γεμάτο πλοκή παραμύθι που εξελίχτηκε σε έναν από τους πιο γνωστούς μύθους της ελληνικής αρχαιότητας.

## Le labyrinthe et le mythe du Minotaure
*Traduction Claire Chazeau*

*«On voit, au reste, combien il est dangereux de s'attirer la haine d'une ville qui sait communiquer, et qui cultive les arts. Minos a toujours été décrié et invectivé dans les théâtres de l'Attique.»* (Plutarque Thésée 16).

De tous les mythes attiques concernant la Crète ou ses héros, le plus diffamatoire pour l'île fut celui du Minotaure car il avait été remanié pour mettre en valeur et glorifier le héros local (Thésée), élaborant un arrière-plan mythologique terrifiant pour la région rivale, en l'occurrence la Crète. Cette tendance semble avoir dominé à Athènes pendant des siècles et elle a produit ses effets sur la plupart des mythes antiques qui se sont perpétués à propos de la Crète et de son roi mythique, Minos. Le mythe du Labyrinthe semble conserver de nombreux éléments du mythe d'origine, de même qu'il préserve également la mémoire des anciens rituels qui se déroulaient dans un espace sacré. On conserve le souvenir de l'expression taurine de la divinité ou aussi du roi-prêtre lui-même - le prêtre est effectivement conservé dans le mythe du Minotaure-, mais la version athénienne, ignorant complètement les anciens cultes et rites crétois, imagina l'amour insensé de Pasiphaé avec le taureau et lia l'événement au manque de respect du roi mythique envers Poséidon. Le récit du mariage sacré est ignoré afin de mettre en valeur ces éléments, éloignés de l'essence cultuelle du mythe au profit d'une interprétation qui *« pour des raisons évidentes, est particulièrement diffamatoire. »* *(E. Roussos Mythologie grecque éditions d'Athènes, tome 3, page. 270)*

Le mariage sacré présenté dans le mythe d'Europe, la fille d'Agénor enlevée par Zeus métamorphosé en taureau, forme aussi la base originelle du grand mythe du Minotaure. Cependant l'ancien arrière-plan mythique d'origine s'est estompé et c'est le conte de fées rempli d'intrigues qui a prévalu pour évoluer vers l'une des légendes les plus célèbres de l'Antiquité grecque.

1 *"Ἔοικε γὰρ ὄντως χαλεπὸν εἶναι φωνὴν ἐχούσῃ πόλει καὶ μοῦσαν ἀπεχθάνεσθαι. Καὶ γὰρ ὁ Μίνως ἀεὶ διετέλει κακῶς ἀκούων καὶ λοιδορούμενος ἐν τοῖς Ἀττικοῖς θεάτροις,..."*

0 μύθος του Μινώταυρου αρχίζει από τον αγώνα διαδοχής στο θρόνο της Κρήτης, μετά το θάνατο, του Αστερίωνα, του βασιλιά που υιοθέτησε τα παιδιά του Δία και της Ευρώπης. Τα τρία παιδιά του Δία και της Ευρώπης -Μίνως, Ραδάμανθυς, Σαρπηδών- διεκδικούσαν το θρόνο· τον κέρδισε ο Μίνως με τη βοήθεια του Ποσειδώνα. Ο κατοπινός βασιλιάς είχε ζητησει να του στείλει μέσα από τη θάλασσα έναν ταύρο τον οποίο θα θυσίαζε προς τιμήν του θαλασσινού θεού. Όπως είπαμε ήδη σε προηγούμενη ενότητα, ο Μίνως ασέβησε προς τον θεό. Επειδή ο ταύρος ήταν τόσο ωραίος τον κράτησε στα κοπάδια του και θυσίασε έναν άλλο. Η οργή του Ποσείδώνα μετατράπηκε σε εκδίκηση. Μόνο που ο θεός προτίμησε να μην εκδικηθεί τον ίδιο τον Μινωα αλλά την ανυποψίαστη και αθώα Πασιφάη, τη γυναίκα του. Ο Ποσειδώνας την έκανε να καταληφθεί από ερωτικό πάθος για τον ωραίο ταύρο...

Φαίνεται πως η εκδοχή για την οργή του Ποσειδώνα που μετατράπηκε σε εκδίκηση εναντίον μιας αθώας γυναίκας ενοχλούσε πολλούς στην αρχαιότητα. Φταίχτης ήταν ο Μίνος και εκείνος έπρεπε να πληρώσει. Έτσι ανεκάλυψαν μιαν άλλην εκδοχή. Η Πασιφάη, λέγανε, τιμωρήθηκε επειδή δεν τιμούσε την Αφροδίτη. Κι η Αφροδίτη την έκανε να ερωτευτεί τον ταύρο. Πώς αλλιώς θα ερμήνευαν στα ελληνιστικά χρόνια μιαν άδικη τιμωρία;

*Kylix à figures rouges montrant Thésée. 440-420 av JC . British Museum.*

Ο Δαίδαλος, που η αττική μυθολογία τον θέλει πολυτεχνίτη και εφευρέτη από την Αθήνα, ήταν εκείνος που ανέλαβε να βρει τρόπο να ικανοποιήσει τις παράλογες ερωτικές ορέξεις της Πασιφάης. Της έφτιαξε μιαν ωραία αγελάδα από ξύλο, την έντυσε με δέρμα αληθινής αγελάδας και της έβαλε μικρούς τροχούς για να μπορεί να μετακινείται. Διαβολική μηχανή που μόνον εκείνος μπορούσε να επινοήσει. Ύστερα φώναξε τη βασίλισσα και την έβαλε μέσα στο ξύλινο κουφάρι. Της έδειξε τη στάση που έπρεπε να πάρει, έσυρε το ξύλινο ομοίωμα στα απέραντα λιβαδια της Κρήτης, εκεί όπου έβοσκε ο ωραίος ταύρος και απεχώρησε διακριτικά.

Ο ταύρος του Ποσειδώνα πλησίασε το ξύλινο ομοίωμα. Δεν κατάλαβε τίποτα... Τόσο πειστική ήταν η δεξιοτεχνία του Δαιδάλου, που το ζώο ξεγελάστηκε

*"Η Πασιφάη, αφού ερωτεύτηκε τον ταύρο πήρε ως σύνεργό της τον Δαίδαλο, ο οποίος ήταν αρχιτέκτονας που είχε εξορισθεί από την Αθήνα για κάποιο φόνο. Αυτός κατασκεύασε μιαν αγελάδα πάνω σε τροχούς και την έκανε κοίλη από μέσα. Ύστερα έγδαρε μιαν αγελάδα, πήρε το δέρμα της, το έραψε πάνω στην ξύλινη, την έφερε στο λιβάδι όπου συνήθιζε να βόσκει ο ταύρος και έβαλε μέσα την Πασιφάη. Αφού ήλθε κοντά ο ταύρος συνουσιάστηκε με αυτήν σα να ήταν αληθινή αγελάδα."* *(Απολλόδωρος 3,9-10)*[2]

Le mythe du Minotaure commence avec la lutte pour la succession au trône de Crète, après la mort d'Astérion, le roi qui avait adopté les enfants de Zeus et d'Europe. Les trois enfants de Zeus et d'Europe - Minos, Rhadamanthe, Sarpédon - revendiquaient le trône; ce fut Minos qui l'emporta avec l'aide de Poséidon. Par la suite, le roi avait demandé qu'on lui envoie par la mer un taureau qu'il sacrifierait en l'honneur du dieu marin. Ainsi que nous l'avons déjà dit dans un paragraphe précédent, Minos manqua de respect au dieu. Comme le taureau était particulièrement beau, il le garda au sein de ses troupeaux et en sacrifia un autre. La rage de Poséidon se transforma en vengeance, sauf que le dieu préféra ne pas se venger de Minos lui-même mais de l'ingénue et innocente Pasiphaé, sa femme. Poséidon lui insuffla une passion amoureuse pour le superbe taureau…

Il semble que la version présentant la rage de Poséidon commuée en vengeance contre une femme innocente en ait dérangé beaucoup dans les l'antiquité. Minos était coupable et c'était lui qui devait payer. Ainsi ils mirent au jour une autre variante. Pasiphaé, dirent-ils, fut punie pour ne pas avoir honoré Aphrodite. Et c'est Aphrodite qui la fit s'éprendre du taureau. Comment pouvait-on interpréter autrement une punition injuste à l'époque hellénistique ?

C'est Dédale, que la mythologie attique qualifie d'ingénieur et d'inventeur Athénien, qui entreprit de trouver un moyen de satisfaire les appétits amoureux extravagants de Pasiphaé. Il lui fabriqua une belle vache en bois, la recouvrit d'une véritable peau de vache et y adjoignit des petites roues pour qu'elle puisse se déplacer, une machine diabolique que lui seul pouvait concevoir. Ensuite, il appela la reine et l'installa dans l'ossature en bois. Il lui montra la position qu'elle devait prendre, traîna l'effigie en bois jusqu'aux vastes prairies de Crète, où paissait le superbe taureau, et se retira discrètement.

Le taureau de Poséidon s'approcha de la statue en bois. Il ne subodora aucun artifice ... Dédale avait fait montre d'une si judicieuse habileté qu'elle dupa l'animal .

*« Pour satisfaire sa passion, Pasiphaé implora le secours de Dédale, architecte exilé d'Athènes pour meurtre. Celui-ci construisit une vache en bois qu'il mit sur des roulettes et dont il creusa l'intérieur ; puis il y ajusta la peau d'une vache fraîchement écorchée, et l'ayant placée dans un endroit où le taureau avait coutume de paître, il y fit entrer Pasiphaé. Quand le taureau s'approcha, il s'accoupla avec elle comme s'il s'agissait d'une véritable vache. »* *(Apollodore 3,9-10)*

**2** *Ἡ δὲ (Πασιφάη) ἐρασθεῖσα τοῦ ταύρου συνεργὸν λαμβάνει Δαίδαλον, ὃς ἦν ἀρχιτέκτων, πεφευγὼς ἐξ Ἀθηνῶν ἐπὶ φόνῳ. Οὗτος ξυλίνην βοῦν ἐπὶ τροχῶν κατασκευάσας, καὶ ταύτην καὶ κοιλάνας ἔνδοθεν, ἐκδείρας τε βοῦν τὴν δορὰν περιλαβὼν ἁρμόσας. Καὶ θεὶς ἐν ᾧπερ εἴθιστο ὁ ταῦρος λειμῶνι βόσκεσθαι, τὴν Πασιφάην ἐνεβίβασεν. Ἐλθὼν δὲ ὁ ταῦρος ὡς ἀληθινῇ βοῒ συνῆλθεν* *(Απολλόδωρος 3,9-10)*

Unauthorized

Σε εννιά μήνες η Πασιφάη έφερνε στον κόσμο τον καρπό αυτού του παράλογου έρωτα: Τον Μινώταυρο. Τί ήταν ο Μινώταυρος, όπως τουλάχιστον τον περιγράφει η αθηναϊκή μυθολογία; Ένα “αποφώλιον βρέφος” σύμφωνα με τα λόγια του Ευριπίδη:

*"Ανάμικτη μορφή, απαίσιο τέρας και μίγμα φύσεως διπλής, ταύρου και ανθρώπου."( Πλούταρχος, Θησεῦς 15)*[3]

Ένα βρέφος με ανθρώπινο σώμα και κεφάλι ταύρου. Και δεν ήταν μόνον η μορφή του: οι αρχαίοι μύθοι συμπληρώνουν την εικόνα. Ήταν, λένε, άγριος και ανίκητος· σκότωνε και ύστερα κατέτρωγε τα θύματά του. Ένα τέτοιο βάρος ήθελαν να προσθέσουν οι μύθοι στον Μίνωα...

Έκπληκτος ο Μίνως αντίκρυσε το αποτέλεσμα του τοκετού. Λέγανε πως στεναχωρέθηκε τόσο που δεν ήξερε τι να κάνει. Κι απάνω στην απελπισία του βρήκε τον Δαίδαλο. Του παράγγειλε να κατασκευάσει ένα σκοτεινό και πολυδαίδαλο χώρο, κάτι σαν φυλακή, και εκεί μέσα να κρύψει το φοβερό τέρας. Έτσι άρχισε να οικοδομείται ο Λαβύρινθος, το πιο πολυσυζητημένο κτήριο της Κρήτης. Παρόμοια κτήρια είχε κατασκευάσει ο Δαίδαλος στην Αίγυπτο.

*Mosaïque de Loigersfelder, près de Salzbourg.*
*Voyage de Thésée en Crète*
*Musée de l’histoire de l’art, Vienne*

Εύκολα μπορούσε να μπει κανείς στον σκοτεινό Λαβύρινθο της Κνωσού. Αλλά ήταν αδύνατον να βγει. Προχωρούσε στους σκοτεινούς διαδρόμους, συναντούσε συνεχείς στροφές, τριγυρνούσε σε στους ίδιους χώρους χωρίς να πηγαίνει πουθενά, και, κυρίως, χωρίς να μπορεί να βρει ποτέ την έξοδο. Ο Μίνως οδηγούσε εκεί τους εχθρούς του και ήταν σίγουρος για το τέλος τους.

Για τους Κρητικούς όλα αυτά ήταν παραμύθια:

*"Ο Φιλόχωρος λέει πως οι Κρήτες δεν τα παραδέχονται αυτά αλλά ισχυρίζονται πως ο λαβύρινθος ήταν φυλακή που δεν έκανε κανένα άλλο κακό από το να εμποδίζει τους φυλακισμένους να φεύγουν ... "* (*Πλούταρχος Θησεύς 16* )[4]

Αλλα κι αυτός ακόμη ο Μινώταυρος μπορεί να είχε διαφορετική μορφή. Σε άλλους μύθους, ιδιαίτερα εκείνους του Παλαίφατου, Μινώταυρος ήταν κανονικός άνθρωπος και γιος ενός φημισμένου στρατηγού που τον έλεγαν Ταύρο.

Au bout de neuf mois, Pasiphaé mit au monde le fruit de cet amour extravagant : le Minotaure. Qu'était le Minotaure, du moins tel que le décrit la mythologie athénienne ? Un « enfant dégénéré » selon les mots d'Euripide :

*« Un être hybride, une bête nuisible », un mélange d’une double nature d’homme et de taureau ». (Plutarque Thésée 15)*

Un bébé au corps humain et à la tête de taureau. Et ce n'était pas seulement son apparence : les mythes anciens complètent le tableau. Il était, dit-on, féroce et invincible ; il tuait puis dévorait ses victimes. C’était un poids particulièrement accablant dont les mythes voulaient charger Minos ...

Surpris Minos fut affecté par le résultat de la naissance. On dit qu'il était si bouleversé qu'il ne savait que faire. Et dans son désespoir, il s’en remit à Dédale. Il lui ordonna de construire un espace sombre et labyrinthique, quelque chose comme une prison, et d'y cacher le redoutable monstre. C'est ainsi que commença la construction du labyrinthe, l’édifice le plus cité de la Crète . Dédale avait construit des bâtiments similaires en Egypte.

On pouvait aisément entrer dans le labyrinthe obscur de Knossos. Mais il était impossible d’en sortir. On progressait dans les couloirs sombres, on amorçait constamment des changements de direction, on errait dans les mêmes endroits sans parvenir nulle part, et, surtout, sans jamais pouvoir trouver la sortie. C’est là que Minos conduisait ses ennemis et il était sûr de leur fin.

Pour les Crétois, tout cela n'était que des fables :

*Mais, suivant Philochore, les Crétois ne reconnaissent pas ces allégations. Ils affirment que le labyrinthe était une prison où l'on n'avait d'autre mal que d'être si bien gardé qu'il était impossible de s'en échapper.* (Plutarque Thésée 16)

Cependant, il se peut que le Minotaure lui-même ait pu avoir une apparence différente. Dans d'autres mythes, en particulier ceux de Palaiphatos ( *Histoires incroyables* ), le Minotaure était un humain normal et le fils d'un célèbre général nommé Tauros.

3 *Σύμμεικτον είδος και αποφωλιόν βρέφος γεγονέναι και « Ταύρου μεμεῖχθαι καὶ βροτοῦ διπλῆ φύσει.*

4 *« Φιλόχορος δέ φησιν οὐ ταῦτα συγχωρεῖν Κρῆτας, ἀλλὰ λέγειν ὅτι φρουρὰ μὲν ἦν ὁ Λαβύρινθος οὐθὲν ἔχων κακὸν ἀλλ᾽ ἢ τὸ μὴ διαφυγεῖν τοὺς φυλαττομένους,...”* (*Πλούταρχος Θησεύς 16* )

Crète terre de rencontres

# TOUT CE QUE VOUS AVEZ TOUJOURS VOULU SAVOIR SUR L'HUILE D'OLIVE CRÉTOISE OU NON SANS JAMAIS AVOIR OSÉ LE DEMANDER

G. Courvoisier

La Crète compte à ce jour environ 40 millions d'oliviers (*Olivia europaea)* ce qui représente 60 oliviers par habitant !

L'huile d'olive crétoise est la meilleure du Monde et chaque village crétois produit la meilleure huile de Crète.

Les crétois en consomment en moyenne 25 litres par an alors que pour les français c'est environ 1 litre !!! Il faut 5 kilogrammes d'olive pour obtenir 1 litre d'huile.

On a souvent bien du mal à s'y retrouver parmi toutes les offres. Cet article, nous l'espérons, vous permettra d'y voir un peu plus clair.

## 1 Classification officielle des huiles d'olive : (règlement 2568/91 Communauté Européenne)

### 1.1 Huile d'olive vierge

C'est une huile obtenue par le pressage des olives par des procédés uniquement mécaniques dans des conditions empêchant toute altération. Les seuls traitements sont la décantation, la centrifugation ou la pression à froid (moins de 27° C) et la filtration.

#### 1.1.1 Huile d'olive vierge extra

Il s'agit d'une huile d'olive vierge aux caractéristiques organoleptiques supérieures, exempte de défauts, à l'**acidité libre** (cf paragraphe suivant), exprimée en **acide oléique**, ne dépassant pas **0,8 gramme** pour 100 g (≤ 0,8 %).

*Remarque : c'est le cas de l'huile que l'association propose à ses adhérents*

#### 1.1.2 Huile d'olive vierge

Il s'agit d'une huile d'olive vierge à l'**acidité libre**, exprimée en **acide oléique**, ne dépassant pas **2 grammes** pour 100 g (≤ 2 %).

*Remarque : c'est le cas de nombreuses huiles du commerce*

#### 1.1.3 Huile d'olive vierge courante

Il s'agit d'une huile d'olive vierge dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 3,3 grammes pour 100 grammes. Cette catégorie n'existe pas pour la législation UE, elle est intégrée à la catégorie lampante.

#### 1.1.4 Huile lampante

Huile d'olive vierge non destinée à la vente au détail, caractérisée par des défauts organoleptiques et une **acidité libre** élevée qui, exprimée en **acide oléique**, est **supérieure à 2 grammes** pour 100 g (> 2,0 %). Les huiles « vierges lampantes » sont appelées ainsi car autrefois elles étaient utilisées pour alimenter les lampes à huile.

*Remarque : Ce type d'huile contient de nombreux composants naturels précieux pour notre santé (acides essentiels, vitamines, agents antioxydants), mais pour être consommée, elle doit être soumise au processus de raffinage qui diminue les niveaux d'acidité libre et élimine les composants aromatiques et les couleurs désagréables, sans déterminer d'autres modifications dans la structure.*

### 1.2 Huile d'olive raffinée

Il s'agit de l'huile obtenue par le **raffinage** de l'huile d'olive vierge. Ce procédé industriel réduit l'acidité de l'huile et élimine les substances oxydées. Sa teneur en **acidité libre**, exprimée en **acide oléique**, ne dépasse pas **0,3 gramme** pour 100 grammes.

Après le raffinage, l'huile d'olive est présentée à la dégustation sous la forme d'une graisse **sans défaut** ; avant de pouvoir être conditionnée, elle doit être **mélangée** de manière calibrée **avec une huile d'olive vierge extra** ou une **huile d'olive vierge**, lui donnant **couleur** et **saveur**.

### 1.3 Huile d'olive composée d'huiles d'olives vierges

Elle est **composée d'huiles d'olive raffinées** et d'**huiles d'olive vierges**. Elle est obtenue en **mélangeant de l'huile d'olive raffinée** avec de l'**huile d'olive vierge** ou **extra vierge**, dont la teneur en **acidité libre**, exprimée en acide oléique, ne dépasse pas **1 gramme** pour 100 grammes. La loi ne fixe pas le **pourcentage minimum** d'huile d'olive vierge ou vierge extra à ajouter à l'huile raffinée : normalement, le **mélange moyen** est de l'ordre de **5-8 %**, mais les meilleurs producteurs préfèrent aller jusqu'à **30 %**, en utilisant uniquement des **huiles d'olive vierge extra** qui rendent leur «huile d'olive » encore plus agréable au palais et parfaite d'un point de vue nutritionnel.

Bulletin de rencontres

### 1.4 Huile de grignons

#### 1.4.1 Huile de grignons bruts d'olive

L'**huile de grignons** d'olive se distingue de l'huile d'olive en ce qu'elle est obtenue à partir des **résidus solides** du pressage des olives, en particulier des peaux, des **pulpes** et des **noyaux**, appelés **grignons**, dans lesquels une certaine quantité d'huile est encore contenue, qui varie selon le mode d'extraction. Cette huile est extraite à l'aide d'un **solvant**, normalement l'hexane, en utilisant la même technologie appliquée à la production des huiles de graines. Le solvant est ensuite séparé de l'huile par distillation.

#### 1.4.2 Huile de grignons raffinés d'olive

Le raffinage de l'huile de grignons bruts d'olive, qui réduit l'acidité de l'huile et élimine les substances oxydées, permet d'obtenir de l'huile de grignons d'olive raffinée .

#### 1.4.3 Huile de grignons d'olive

Huile obtenue du mélange d'huile de grignons d'olive raffinée et huile d'olive vierge.

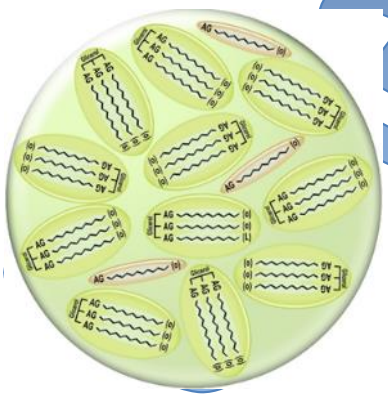
## 2 L'acidité de l'huile d'olive :

La principale qualité d'une huile d'olive est son acidité. Pour la grande majorité des consommateurs, l'acidité est confondue avec l'un des goûts de base : sucré, salé, acide, l'amer et l'umani (=*savoureux en japonais*). En fait, ils n'ont aucun lien et **l'acidité de l'huile d'olive, comme un paramètre de qualité, ne peut pas être détectée par goût.**

### 2.1 Explication

L'huile est produite naturellement dans l'olive pour former des **triglycérides**. Chaque triglycéride est un paquet composé de trois acides gras liés par une molécule appelée glycérol.

La liaison du glycérol avec trois acides gras n'est pas très forte, de sorte que dans un environnement oxydant ou agressif cette liaison est rompue et libère les trois acides gras : l'huile est dégradée. **L'acidité** reflète la quantité de ces acides gras libres contenus dans l'huile, donc l'acidité est un indicateur général de la qualité des huiles d'olive vierges.

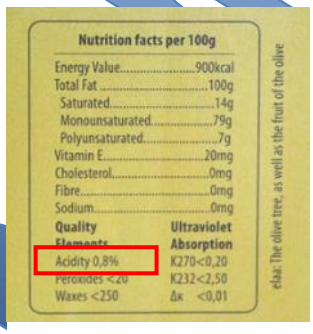


On peut voir (*voir ci-contre*) une goutte d'huile, formée par les triglycérides (vert) et par acides gras libres à partir de décomposition des triglycérides (brun).

L'acidité, le paramètre est sur les étiquettes, reflète la quantité d`acide gras oléique libre, le plus abondant dans l'huile d'olive. L'acidité est le pourcentage en poids d'**acide oléique libre** par rapport à la quantité totale d'huile. Sur les étiquettes, il doit être affiché en pourcentage (%), mais pour une raison inconnue, il est parfois exprimé en degrés (°).

*Remarque : L'acide oléique étant majoritaire, c'est celui-ci qui est retenu*

### 2.2 Acidité et étiquettes




Etiquette de l'huile proposée par l'association. C'est tout simplement excellent !

L'acidité apparaissait systématiquement sur les étiquettes il y a encore quelques années. Aujourd'hui la législation a changé: si le producteur veut inclure l'acidité de ses huiles, il doit également inclure d'autres paramètres de qualité tels que peroxyde, cires, et absorption des rayons UV (K270, K232 y ΔK).

En conséquence, les oléiculteurs ou les fabricants ont éliminé l'acidité des étiquettes et ont remplacés l´acidité par des numéros génériques, d'abord, «0,4» et «1», puis des notes de « Intense « et « Doux ».

Les fabricants fournissent l'acidité accompagnée de l´indice de peroxyde, les cires et l´absorbance K quand **l'huile d'olive extra vierge est d'une exceptionnelle qualité**.

### 2.3 Les facteurs influant sur l'acidité

#### 2.3. 1 À l'intérieur de l'olive

Initialement, les triglycérides sont protégés à l'intérieur de l´olive de l'oxygène atmosphérique par la peau. Si la peau est « cassée », l'oxygène pénètre à l'intérieur de l'olive et commence à décomposer les triglycérides, de sorte que l'acidité augmente. La peau peut se briser pour plusieurs raisons : piqûres d'insectes, grêle, chute sur le sol, écrasement dans les remorques. En conclusion, les huiles provenant d'olives saines, fraîchement cueillies de l'arbre, transportées soigneusement et rapidement auront une faible acidité.

Par ailleurs, une autre étape sensible est le stockage des olives avant broyage. Lorsque les olives arrivent au moulin, elles sont déversées dans des trémies. Les olives qui sont à la base sont écrasées par le poids des olives d'en haut, de sorte que l'oxygène attaque à nouveau. S´il se passe beaucoup de temps avant la mouture, l´acidité augmente considérablement et on peut même avoir des réactions de fermentation. Ce problème est accentué par la surmaturité des olives.

Interdit

2.3.2 Au cours de la mouture et de la production de l'huile

Au moulin, une fois les olives broyées, la pâte obtenue est en contact avec l'air et peut donc être oxydée. Plus longue est l'opération de broyage plus d´huile de la pâte s'oxyde. Dans ce cas, la température est importante. À plus haute température, les réactions d'oxydation sont plus rapides, de sorte que l'acidité augmente.

2.3.3 Stockage et conservation à la cave

Une fois que l'huile est produite et stockée dans la cave, l'oxydation peut se poursuivre s'il reste de l'air dans la partie supérieure du réservoir. Certaines usines suppriment l'air et introduisent de l'azote, afin de permettre à l'huile de garder toutes ses qualités.

2.4 Acidité et goût

Cette acidité ne se perçoit jamais sous forme de goût acide. Un goût de moisi trahira une acidité élevée car les moisissures font augmenter l'acidité. L'acidité n'a rien de commun avec l'ardence, sensation plus ou moins piquante (goût de piment et de poivre dans la gorge) qui peut paraître agressive en début de saison. Contrairement à l'acidité, l'ardence n'est présente que dans les huiles obtenues sans stockage prolongé ni surmaturité des olives.

2.5 Conservation

L'huile extra-vierge est un produit sensible à la chaleur et la lumière. Il sera donc important lors de votre choix, d'éviter les bouteilles en plastique fin et transparent. Le produit aura subi des changements de chaleur important, ainsi qu'une exposition à la lumière (rayon des magasins). **Préférez les récipients opaques en verre fumé ou en bidon fer**. Aucun domaine ou moulin traditionnel ne mettrait de l'huile dans une bouteille plastique. Donc même avec une mention "extra vierge" écrite en gros, méfiez-vous des huiles d'olive en contenant plastique. Il est recommandé de consommer l'huile d'olive dans les deux années qui suivent sa production.

## 3 Comment déguster une huile d'olive

Idéalement prenez un verre à vin que vous remplirez de quelques millilitres d'huile. En mettant votre main sur le fond du verre, venez réchauffer le verre en le prenant dans votre paume de main. Après quelques instants, rapprochez votre nez du verre et sentez les arômes qui se dégagent. N'hésitez pas à sentir plusieurs fois l'huile pour trouver l'ensemble des odeurs qui se dégagent.

*Verre de dégustation*

Par la suite, portez un peu d'huile à votre bouche. Faites la tourner en bouche afin qu'elle touche les différentes parties de votre langue et palais pour apporter des sensations complémentaires. Pour détecter encore plus les différentes saveurs, aspirer un peu d'air. Prenez ensuite quelques instants afin de bien déceler les différents arômes qui se dégagent. Répétez au besoin.

Lorsque vous sentez votre huile d'olive vierge extra, vous devriez pouvoir sentir le fruité de l'olive verte ou noire et possiblement d'autres odeurs tel que l'herbe fraîche, champ fraîchement coupé, pomme, banane, amande fraîche, artichaut ou encore la tige de tomate. Autant d'odeurs qui s'expliquent par le type d'olive ainsi que le type de fruits et légumes qui poussent proches des oliviers.

Au goût, vous devriez retrouver un bon goût frais de verdure, plus ou moins fort dépendant de l'intensité de votre huile et de la maturation du fruit récolté. Vous goûterez également l'amertume sur les côtés de votre langue et peut-être même un piquant en gorge.

Une pratique répandue consiste à verser un peu d'huile d'olive sur un morceau de pain. Il arrive parfois que certains constituants du pain altèrent la saveur de l'huile : donc prudence !

## 4 Les 11 bienfaits de l'huile d'olive

L'huile d'olive est riche en graisses monoinsaturées saines.

L'huile d'olive contient de grandes quantités d'antioxydants.

L'huile d'olive a de fortes propriétés anti-inflammatoires.

L'huile d'olive peut aider à prévenir les accidents vasculaires cérébraux.

L'huile d'olive protège contre les maladies cardiaques

L'huile d'olive n'est pas associée à la prise de poids et à l'obésité.

L'huile d'olive peut combattre la maladie d'Alzheimer (à confirmer).

L'huile d'olive peut réduire le risque de diabète de type 2.

Les antioxydants de l'huile d'olive ont des propriétés anticancéreuses.

L'huile d'olive peut aider à traiter la polyarthrite rhumatoïde

L'huile d'olive a des propriétés antibactériennes.

## 5 En conclusion

Choisir c'est simple[1]: prendre une **huile d'olive vierge extra** (acidité faible garantie) en **emballage verre ou en fer étamé** d'une **capacité correspondant à votre consommation** (0,75cL, 1 L, 3L , 5L ou plus!) et ne pas la conserver plus de deux ans !

La mention «Bio» répond à un autre cahier des charges et se révèle sans effet sur l'acidité telle que nous l'avons décrite.

Huile de rencontres

# UN PETIT COIN DE CRETE:

*Outre tous les lieux emblématiques qui illustrent les brochures touristiques sur la Crète, on découvre sur l'île beaucoup de petits coins méconnus. On les trouve parce qu'ils sont décrits dans les brochures estivales locales à l'intention des touristes un peu curieux qui ne se contentent pas de lézarder sur les plages, mais parfois aussi, leur découverte est due au hasard. Ils sont souvent empreints de charme et d'intérêt, alors si vous en connaissez d'autres, nous vous proposons de les partager avec nous .*

*Dans ce numéro :* **Les sources de Zakros Πηγές Zάκρου**

**Coordonnées :**
**35.11496535561949, 26.211867610250806**

**Comment y aller**

Zakros (Ζάκρος) est à 50 km de Sitia (Σητεία) en passant par Palekastro (Παλαίκαστρο). Juste avant de rentrer dans Zakros après être passé devant la fontaine, prendre à droite la petite route qui monte. Au bout d'un kilomètre et trois lacets, la ruelle entre les maisons vous amène à votre destination.

Le bus qui vient de Sitia s'arrête sur la place du village. Remonter par les ruelles blanches et fleuries l'été en démarrant derrière la belle lame d'eau qui coule parfois sur la place. Dix minutes à pied vous permettrons de découvrir le musée de l'eau. Un billet groupé donne aussi accès aux moulins et à un film sur les différentes curiosités de la région.

**Le lieu**

Tout en haut du village de Zakros au bout de la rue, à droite sous la petite chapelle, il suffit de suivre le sentier ombragé bordé par un canal couvert où s'écoule de l'eau. Il est surprenant de se trouver au milieu d'une végétation abondante et verdoyante qui tranche avec l'environnement plutôt aride de la région. Le long du chemin, des panneaux à l'initiative du Géopark de Sitia (Φυσικό Πάρκο Σητείας) apportent des explications sur certaines plantes ainsi que sur la géologie particulière de l'endroit. Après quelques centaines de mètres, on débouche sur une placette parfaitement aménagée avec un muret entourant le tronc d'un gros platane et une barrière de bois délimitant le trou qui retient l'eau avant qu'elle ne s'engouffre dans le canal. En été, au son des cigales hyperactives, on peut pleinement profiter de l'ombre.

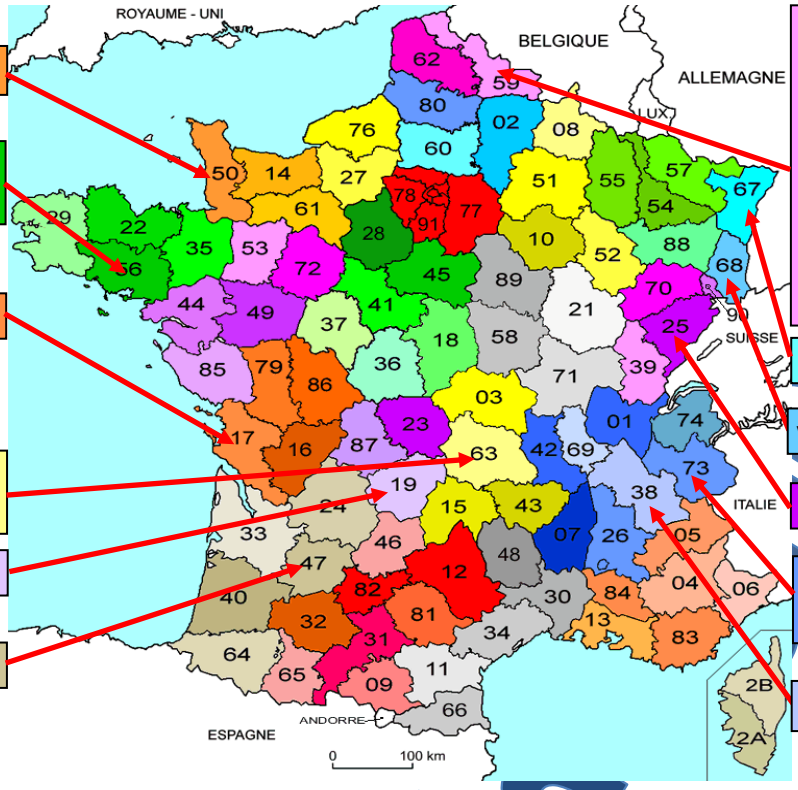
Les sources de Zakros apportent la fraîcheur et l'eau qui depuis bien longtemps a permis à ce gros village de l'extrémité est de l'île de ne pas souffrir de la sécheresse. Autrefois on utilisait cette énergie pour développer une activité de minoterie assurée par onze moulins, comme en témoignent encore certains qui s'échelonnent le long des ruelles en escalier descendant jusqu'au centre du village. Dans ces moulins très bien restaurés on peut voir des objets d'autrefois et des clichés du photographe Manolis Tsantakis retraçant la vie locale.

Les sources de Zakros se sont formées au contact du calcaire et de quartz métamorphique imperméable. Zakros est situé aux pieds de montagnes comme le mont Traostalos (515m) le mont Viglia (713m), l'eau circule dans la roche jusqu'à la résurgence et irrigue la région environnante, où elle préserve un important écosystème, avant d'atteindre Kato Zakros (Κάτω Ζάκρος) où se trouve l'un des quatre grands palais minoens à la sortie de la « Vallée des morts». Suivre le cours de l'eau jusqu'à la mer de Lybie offre d'ailleurs l'opportunité d'une belle randonnée empruntant le sentier européen E4. On peut démarrer directement des sources, du village ou encore, pour les moins courageux, des accès aménagés sur la route qui descend à la plage.

Les crétois ne se sont pas trompés, une pancarte indique qu'ils considèrent les sources comme un cadeau de dieu, et ils les utilisent pour les fêtes du village.

*C'est aussi un lieu de fête!*

# L'ASSOCIATION EN FRANCE ET EN CRETE




BOURRIER Noëlle – Jean-Pierre

LENEGRE Claire – Florent
LE SAYEC Nicole

ROLAND Martine - Marc

BRUHL Denis
ROTIVAL Elisabeth

BOISARD Mme et Mr

ORTIS René

BALDOUX Bernard - Marie
DENYS Agnès
JOURDAIN Sylvain
LARZET Bernard
LEBLANC Anne Caroline
LEFEBVRE Anita
LEVEQUE Annick
MOUSTAKAS Ioannis
VILLETTE Chantal - Joël

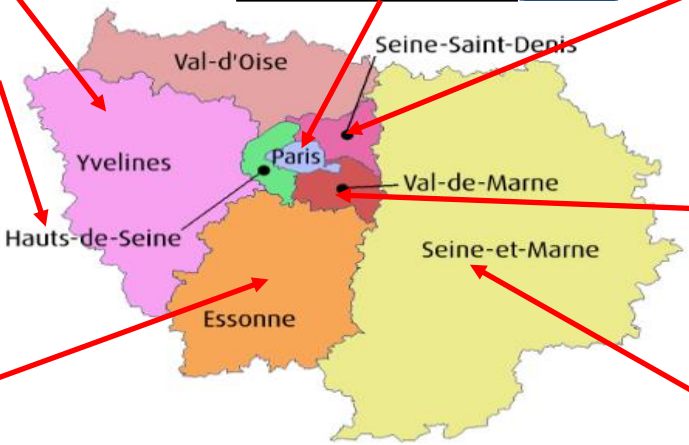
PONVERT Christine

VOGEL Josiane - Dominique

OBERT Patricia - François

BERJON SAVINE Agnès
GEKIERE-CHABERT Claire

DELACOURT Fabienne




DANTAN Monique - Gérard

AMIOT Nicole
BOUDIN Maurice
FERAL Bruno
FOUQUET Danièle – Jean Michel
LEFRETRE Monique
SAINT LO Daniel

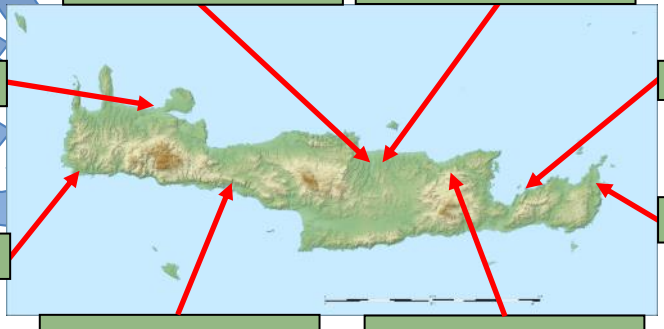
ALAMANOS Dalva – Nikos
AUBRY Hélène – Philippe
CHAZEAU Claire – Joël
COURVOISIER Dominique – Gérard
DAVID Marie Thérèse – Christian
MAMMERY Fanny
MAUDUIT Jean Paul
PALLAIS Sylvie
SPYRIDAKIS Marie

PETIT Anne Marie

BAYOL Annie
GUEGUEN Madeleine

BARBIN RUFFIER Marlène
CHAZEAU Sabine –Yannick
RENARD Gisèle

MAKRI Dimitra



MARCAKIS Odile - Yannis

MILIARAKIS Nikos

KOUNALIS Kostas

LEBRUN Anne

KRIEGEL-TSANTAKIS Virginie

PUECH Mylène

KATSARAKAKIS Stelios

GEUBEL Mireille

# QUELQUES MUSEES CRETOIS

*J. Chazeau*

La Crète est une terre d'oliviers, de gorges, de grottes, de sites archéologiques mais elle nous offre aussi une multitude de musées. Dans de nombreux villages des petits musées ethnographiques très riches auxquels les habitants ont souvent fait don d'objets retracent leur vie d'avant. Certains évoquent la période douloureuse de la seconde guerre mondiale et d'autres font revivre les minoens. Pour les musées archéologiques, il y a celui d'Héraklion dont la notoriété n'est plus à faire, celui de La Canée, tout nouveau, celui d'Eleftherna, moderne et efficace, celui de la Messara actuellement en installation, celui de Sitia, petit mais très complet sur les sites de la région. D'autres ne bénéficient pas forcément d'une visibilité aussi importante, mais n'en conservent pas moins un grand intérêt . Nous vous proposons un rapide survol de leur contenu pour découvrir l'esprit de ces musées, les sites qui leur ont fourni les pièces maîtresses et pour vous donner l'envie de les découvrir.

**Le musée archéologique de Rethymnon.** *Rue Agios Frangiskos, Rethymno 741 00, Grèce*

Inutile de décrire Réthymnon, mais son musée n'a pour l'instant pas l'aura de la ville. On ne peut pas tout à fait qualifier le musée archéologique de petit musée, mais, après avoir été installé dans un bâtiment près de la forteresse, il est abrité pour l'instant en plein centre-ville dans l'église vénitienne saint François, la plus importante église du monastère Saint François fondé fin du XVI$^{ème}$ et au début du XVII$^{ème}$ siècle. Le musée ne dispose pas d'une surface d'exposition importante, mais des promesses et, en mars 2022, la signature de contrats par la ministre de la culture Lina Mendoni et la région de Crète laissent entendre qu'il pourrait avoir une nouvelle vie et de meilleures conditions d'exposition dans les années à venir.

La salle rectangulaire possède un superbe plafond en caisson de bois parfaitement restauré qui mérite qu'on lève la tête. Sur les murs, des tableaux pédagogiques expliquent et détaillent les étapes chronologiques qui couvrent les périodes préhistoriques ( 2 millions années av J.C. – 970 av J.C. ) et historiques (970 av J.C. – IV$^{ème}$ siècle ). Ils précisent les noms et indiquent sur des cartes de quel site proviennent les découvertes caractéristiques de chaque époque qui y sont exposées. Chacun y retrouvera des noms connus, Arméni, Eleftherna, Melidoni, Axos, Argyroupoli (ancienne Lappa) et d'autres moins connus, Gerani, Monastiraki Syvritos, Stavromenos ...

A Arméni, situé à quelques kilomètres de Réthymnon, se trouve une nécropole datant de 1450-1200 av J.C. Une des vitrines consacrées à ce site rassemble quelques pièces importantes. On y trouve de nombreuses poteries en terre, des bijoux, des armes en bronze, un casque constitué de dents d'animaux, une

amphore portant une inscription en linéaire B donnant probablement le nom du propriétaire ou du fabricant. Une amphore provenant de Knossos avec la même inscription est exposée au musée archéologique d'Héraklion. Issues de ce même site, on peut voir deux urnes funéraires illustrées de dessins d'animaux ou de scènes de chasse.

Une vitrine consacrée à des découvertes du cimetière de Pantanassa situé en plein centre de la région de Réthymnon donne quelques éclaircissements sur les rites funéraires de crémation à partir des sépultures de deux guerriers. Un pithoi en terre cuite contenait une petite amphore renfermant les cendres du défunt. A côté un exemplaire rare d'un cratère de bronze en forme d'amphore montre qu'il existait à cette époque des relations avec Chypre.

En bout de salle une série de six statues en marbre, comporte deux représentations d'Aphrodite venant de Lappa. A Stavromenos c'est un jeune homme tenant un oiseau dans sa main droite et un strigile dans sa main gauche qui a été découvert. Deux statues ont été trouvées à Eleftherna, l'une d'elle copie le style appelé Herculanaise, du nom de la ville Herculanum, qui a été attribué au célèbre sculpteur grec antique Praxitèle.

Une vitrine contenant des lampes en argile, des flacons en verre, des miroirs et strigiles en bronze montre la richesse du site plus confidentiel de Stavromenos. Une représentation de la ville au XVII$^{ème}$ siècle par Olfert Dapper montre l'importance de la forteresse qui domine la ville.

Une fois votre visite terminée, vous pouvez parcourir les petites rues de la vieille ville de Réthymnon toute proche.

**Le musée de Kissamos.** *Square Stratigou Tzanakaki Kissamos.*

A l'extrémité ouest de l'île, Kissamos est traversé par tous les touristes qui souhaitent découvrir les belles plages de Falassarna, ou de Balos, en voiture par la longue piste qui mène à l'extrémité de la péninsule de Gramvoussa, ou en bateau. C'est en plein cœur de la ville que se trouve le musée archéologique inauguré en 2006. Il est abrité dans un grand bâtiment de deux étages construit par les vénitiens, reconnaissable grâce à ses deux escaliers encadrant la porte qui donne accès aux salles abritant les collections récoltées depuis 1936 .

Au rez de chaussée, un tableau chronologique couvrant les différentes périodes historiques et une carte des sites archéologiques régionaux qui ont fourni les pièces du musée accueillent le visiteur. On y trouve des

Crète terre de rencontres

objets de la période minoenne provenant du site de Nopigia, petit village au pied de la presqu'île de Rodopou à cinq kilomètres à l'est de Kissamos. Le reste de cet étage est essentiellement consacré aux deux plus importants sites de la région, les cités états de Polyrinia et de Falassarna. Polyrinia était une ville fortifiée de grande influence et puissance de l'époque archaïque à l'époque romaine, construite sur une colline surplombant Kissamos. De nos jours des vestiges de la période romaine beaucoup plus récente y sont encore visibles. Le site de Falassarna, situé au bout du chemin après les belles plages de sable, permet de voir des restes bien conservés de tours de défense, de fortifications et de quais avec leur dispositif d'amarrage. L'ancien port avec son chenal qui, de nos jours, ne se trouve plus au bord de la mer, fut détruit au cours du tremblement de terre de 365 ap J.C. Parmi les pièces maîtresses du musée, de belles amphores à anses torsadées et à motifs appliqués montrent les différents types de vases crétois.

En montant à l'étage on peut voir des restes des bains romains sur lesquels le bâtiment est construit, preuve du passé riche de la ville.

A l'étage la période romaine et la vie économique sont prépondérantes. On y voit une représentation d'un chargement de bateau avec des jarres utilisées dans les échanges maritimes pour transporter huile, vin, fruits et autres denrées vers l'Italie et la France où certaines jarres crétoises ont été découvertes. Une vitrine est consacrée aux pièces de monnaie à travers les âges. Dès le V$^{ème}$ siècle av J.C. apparurent les pièces de monnaie en bronze, leur usage local se poursuivit sous la domination romaine laissant une illusion d'autonomie aux cités états. Néanmoins, ce sont les superbes mosaïques très bien conservées et mises en valeur dans une des salles qui sont les pièces marquantes de ce dernier étage.

Une première carrée intitulée « Mosaïque des Horae(*) et des saisons » n'est qu'une partie d'un ensemble qui devait se trouver dans la salle à manger d'une riche demeure: aux coins les personnifications de chacune des quatre saisons et, au centre, des Horae et les attributs des saisons se livrant à une danse autour d'un autel circulaire.

Une autre grande mosaïque qui devait se trouver dans un hall de réception est consacrée à Dionysos. On y retrouve les traits des rites consacrés, les entrelacs de vigne, les scènes de chasse et un pressoir symbolique.

La finesse et la précision de ces deux mosaïques qui ont subi de nombreuses restaurations montrent cependant le talent et la dextérité de l'artiste qui les a réalisées.

La visite terminée vous pouvez parcourir les rues de la ville ou rejoindre la plage très proche.

*(*) Horae: divinités de la mythologie grecque et romaine, filles de Zeus et de Thémis personnifiant le rythme du temps, heure, saison.*

**Le musée d'Archanès:** *1 rue Kalochristianaki Epano Archanès*

Le gros village d'Archanès est situé à une vingtaine de kilomètres au sud d'Héraklion, niché au pied du mont Youktas dans une région fertile qui produit de nos jours d'excellents vins. Arthur Evans qui avait pressenti le riche passé de la région avait déjà fouillé les environs qui constituent une des plus importantes zones archéologiques de Crète. Le village est coupé en deux, Kato Archanès ( en haut) et Pano Archanès (en bas), c'est au centre de Pano Archanès, dans un labyrinthe de petites rues étroites que le beau bâtiment néoclassique, autrefois la première école primaire d'Archanès, abrite depuis 1993 le musée archéologique.

A l'entrée, une carte, fort opportune, situe les sites de la région ayant fourni l'essentiel des objets exposés; on y voit le cimetière minoen de Fourni, le temple de sacrifices humains d'Anémospilla, le sanctuaire de sommet Psili Koriphi sur le mont Youktas, la grotte de Stravomyti, les hameaux de Karnari, Xeri Kara et le site de Vathypetro; une photo aérienne montre le palais d'Archanès, très semblable à son voisin de Knossos, situé dans le quartier Tourkogeitonia de la ville. Certains des objets présentés ici sont des copies, les originaux sont conservés à Héraklion. C'est dans une pièce unique que se situent toutes les vitrines avec des objets plutôt de petite taille. On y trouve des bijoux en or ou en ivoire, des céramiques, des reproductions de statuettes, des pièces ainsi que de nombreux objets rituels, d'autres utilisés au cours de sacrifices ou tout simplement certains dont l'usage était quotidien à l'époque minoenne. Dans un coin, la reconstitution d'une sépulture du cimetière de Fourni, avec trois sarcophages en terre, de petite taille bien que destinés à des adultes, et trois jarres pour recevoir des restes d'enfant.

La visite terminée vous pouvez flâner dans les rues et vous trouverez sans aucun doute une cave locale pour une dégustations de vins de la région.

L'entrée est gratuite et, de plus, une très belle description en est faite sur: *https://viagallica.com/grece/ville_archanes.htm*

Ces musées méritent mieux qu'une évocation trop rapide et très incomplète, ils ne font pas partie des premières destinations de visite et pourtant ils présentent tous un grand intérêt pour l'histoire de la Crète.

Visite virtuelle

# BREVES DE CRETE

## Intempéries exceptionnelles et gros dégâts en Crète en Octobre.

Photo : Eurokinissi

En Octobre, de grosses précipitations se sont abattues sur la Crète, notamment sur la côte nord, entraînant d'énormes dégâts sur certaines régions. Le maire de Sitia, Giorgos Zervakis a déclaré: *"Le phénomène que nous avons vécu à Sitia était non seulement extrême mais sans précédent."*. La station météo de l'aéroport de Sitia, qui enregistre les précipitations, a noté 1 778 millimètres d'eau en quatre heures, soit l'équivalent de cinq ans de pluie sur la ville. Ici les dégâts sont essentiellement matériels, l'infrastructure commerciale est très impactée et de nombreux véhicules sont endommagés. En revanche, à Agia Pélagia, épicentre du mauvais temps, on déplore, outre d'énormes dégâts matériels, la mort tragique d'un homme et la disparition d'une femme. Ligaria, Paléokastro et la région d'Héraklion ont été soumis au même régime exceptionnel avec des effets plus ou moins importants. Si on peut parfois reconnaître une impréparation pour la prévention de phénomènes inhabituels les spécialistes affirment qu'aucun projet anti inondation n'aurait pu arrêter un épisode d'une telle ampleur, vu l'énorme quantité d'eau qui est tombée, et qui a dévalé, tel un tsunami, vers la mer, entraînant tout ce qui était sur son passage. Une intervention de l'état, un gros travail de réfection, de longues négociations avec les assureurs seront nécessaires pour effacer tous les préjudices.

## ΒΟΆΚ90 (Βόρειος Οδικός Άξονας Κρήτης) Αυτοκινητόδρομος 90.

La première route de Crète qui reliait sur la côte nord les deux extrémités de l'île était la « route royale » qui n'avait de royal que le nom puisque c'était un chemin de terre parcouru à pied ou à dos d'âne. La route nationale de Crète a vu le jour en 1911 et fut achevée en 1925; le revêtement ,d'abord en terre a peu à peu laissé place à du gravier. Le début des années 60 a donné naissance au projet de la route nationale 90 qui avait pour objectif de relier les grandes villes et de remplacer l'ancienne route au tracé plus montagneux à certains endroits. Des tronçons ont été attribués à différentes entreprises et la construction a démarré en 1968 avec une distinction que ceux qui pratiquent la route connaissent bien: entre Agios Nikolaos et Sitia la route ne faisait que 8 mètres de large pour plus de 11m entre Chania et Kolymbari. Il est à noter que le tronçon Kissamos-Chania constitue la fin de la route européenne E65 qui démarre à Malmö en Suède et que la partie Chania-Sitia est l'extrémité de la E75 qui débute à Vardo en Norvège. Dès 1990, des parties accidentogènes et un accroissement du trafic ont logiquement imposé une réflexion vers un axe plus moderne dont certains tronçons sont déjà opérationnels. A l'est , on a vu surgir un peu plus tard des ouvrages d'art, comme le pont d'Hamezi avant Sitia, qui est resté à l'abandon de longues années. Le projet global de 310 kilomètres, n'est pas simple, compte tenu du relief de l'ile et du contournement des grosses agglomérations. Pour financer une partie du projet et créer des ressources pour l'entretien l'idée d'instauration de zones à péage ne fait fort heureusement pas l'unanimité. Malgré ces difficultés, le projet a été présenté par le premier ministre Kyriakos Mitsotakis le 20 mai 2021. Un démarrage des travaux par le tronçon Hersonissos-Néapoli, pas forcément le plus urgent, est cependant un signal positif.

## « El Greco » le nouvel aéroport de Crète

L''aéroport Elefterios Venizelos d'Athènes est le plus grand aéroport grec mais aussi l'aéroport européen le mieux noté. L'aéroport Nikos Kazantsaki à Héraklion est le deuxième plus important aéroport de Grèce mais aussi le deuxième aéroport européen le plus mal noté, sans aucun doute à cause de sa situation géographique trop proche de la ville qui ne permet pas facilement une extension améliorant le confort et l'accueil des passagers. Le projet de le déplacer vers l'est à Kastelli n'est pas récent, les premiers appels d'offre datent de 2009; il a subi de nombreux contre - temps mais les travaux qui ont démarré indiquent que le projet est en voie de finalisation. Prévu pour accueillir 15 millions de passagers par an, l'ensemble comprend une piste de 23 m de large et longue de 3200 m qui pourra être allongée de 600 m si nécessaire, un bâtiment principal de près de 72 000 $m^2$, 19 salons passagers, 27 places de stationnement pour les avions et toute la logistique pour leur approvisionnement. Des services de police, de pompiers, médicaux et une zone commerciale complètent le dispositif avec des zones de stationnement pour les bus, les taxis et les véhicules particuliers. L'accès pourra se faire par des liaisons routières raccordées à la grande route du nord mais aussi à la route qui passe par Arkalochori en direction de Vianos au sud. L'ampleur de ce type de réalisation entraîne forcément des tensions entre ceux qui le souhaitent ardemment en argumentant sur la création d'emploi et d'activité pour la région et ceux qui s'y opposent tout aussi ardemment à cause des dégâts importants sur l'environnement, de la destruction irréversible du paysage- 200 000 arbres doivent être arrachés– et du choc psychologique sur les habitants. Au bout du compte on peut toujours se poser la question: était-ce vraiment nécessaire et n'y avait-il pas de solution moins impactante?

Crete terre de rencontres

# ACTIVITES DE L'ASSOCIATION:

## Voyage randonnée du 23/5 au1/6 2022

**Le programme**

| | |
|---|---|
| **Jour 1** | Vol PARIS-LA CANEE - Visite du nouveau musée archéologique de LA CANEE -*Hébergement* KISSAMOS |
| **Jour 2** | Randonnées BALOS puis gorges de TOPOLIA - POTAMIDA - *Hébergement* KISSAMOS |
| **Jour 3** | Randonnée en boucle SIRIKARI-POLYRINIA - Monastère de CHRISSOSKALITISSA - -*Hébergement* PALEOCHORA. |
| **Jour 4** | Gorges de SAMARIA - bateau jusqu'à CHORA SFAKION - *Hébergement* CHORA SFAKION. |
| **Jour 5** | Bateau taxi jusqu'à la plage de MARMARA - randonnée MARMARA-AGIA ROUMELI -*Hébergement* PALEOCHORA. |
| **Jour 6 (*)** | Mont GINGILOS - *Hébergement* LA CANEE. Rencontre avec Kosta. |
| **Jour 7** | Visite LA CANEE - Péninsule d'AKROTIRI - *Hébergement* LA CANEE. Journée avec Kosta. |
| **Jour 8** | Gorges d'IMBROS - FRANGOKASTELLO - PLAKIAS - *Hébergement* PLAKIAS-Rencontre et dîner chez Stelios. |
| **Jour 9** | PLAKIAS- SPILI - TRIOPETRA - AGIOS PAVLOS - PREVELI - *Hébergement* PLAKIAS |
| **Jour 10** | Monastère d'ARKADI - RETHYMNON - Aéroport LA CANEE- Vol LA CANEE- PARIS. |

* Après les gorges de SAMARIA et la randonnée de la plage de MARMARA jusqu'à AGIA ROUMELI, il a été décidé de ne pas effectuer la randonnée du Mont GINGILOS, elle a été remplacée par la découverte du parc Botanique de FOURNES.

**Les transports**: Merci à Ioanna de l'agence «Via Ferries & Hôtel» qui a géré les billets d'avion pour l'ensemble du groupe.

Merci à Dominique et Anastasia de l'agence «Kydon rent a car» de la Canée pour les véhicules.

## Et alors ce voyage en Crète???????? *Josiane et Dominique, Martine et Roland*

Pour certains c'était une grande première pour d'autres un énième voyage mais toujours est-il qu'on s'est levé à 3h30 pour un envol vers la Canée et un séjour «randonnées».

Il y eut donc les tradi gorges de Samaria, la nouvelle Topolia…….mais fermée, l'aventureuse Sirikari avec son sauveur improbable, la côtière de Loutro à Agia Roumeli, la monastère Agia Triada et sa grotte de l'ours, la future…….. aperçue de Preveli. Une récompense nous attendait parfois avec une plongée dans la belle eau bleue, un paysage de rêve à Balos, une trempette fraîche mais doublée dans la mer de Libye, un plongeon agréable à Agios Pavlos, et matinal à Plakias.

Mais le séjour vous vous en doutez fut aussi culturel avec la découverte de monastères tels que Chrysoskalitissa, Agia Triada et Gouverneto, des 19 têtes de

*Fin des gorges d'Imbros 30/05*

*Gorge de Topolia 24/05*

*Entre Loutro et Agia Roumeli 27/05*

lion de la fontaine de Spili et du superbe musée archéologique de La Canée.

Comme dans tous les grands voyages le guide avait demandé que quelques conférences nous soient données: plus aucun secret pour nous sur le régime crétois et sa salade (merci Josiane), sur la géologie crétoise et son plissé (merci Zaza), sur la civilisation minoenne (merci Dodo) et encore moins sur le DICTAME qui est sur le point d'envahir le jardin des Courvoisier (merci Coucou)!!!!!!!!

Et les Crétois me direz-vous???? accueillants, sympathiques, souriants…….

Kostas qui a fait un bout de chemin avec nous, Stelios et son dîner pantagruélique mais délicieux, Mylène et son petit hôtel, l'inattendu chauffeur de taxi; mais toute règle a son exception: le restaurateur et son dîner impossible!!!!

Tout voyage a aussi son lot d'imprévus: Roland qui perd son appareil photo dès le deuxième jour et qui joue au pompier sauveteur en libérant une allemande, la crevaison stressante sur la route de l'aéroport (merci les…..Belges) les visites de quasi toutes les jardineries crétoises parce que vous l'ignorez mais la spécialité crétoise ce sont les GRAINES, étonnant non ?????

Gorge de Samaria 26/05

Repas à Kissamos 24/05

Quand vous aurez lu tout ça vous comprendrez que l'on demande, réclame, espère, attend le prochain voyage.

MERCI à Jean-Michel pour son organisation sans failles, éclairé par Claire et Joël, des crétois par adoption, et aidé de son super GPS mais pas que Danièle.

**AU PROCHAIN**

Arche des gorges d'Imbros 30/05

Grottes entre Loutro et Agia Roumeli 27/05

## Fête des associations 3/09/2022

Ballon d'essai pour les éditions à venir ou seulement solution de repli temporaire pour cette année, en tout cas, ce qui était dans les éditions précédentes le premier week-end de septembre est devenu en 2022 le premier samedi de septembre. Un seul jour donc, au lieu de deux, pour l'édition de la fête des associations de la ville, et un changement supplémentaire, un nouveau lieu, « La Piscine-d'en-Face » avec les terrains de sport autour de cet ancien bâtiment qui abritait la piscine municipale et désormais réhabilité en lieu d'activités variées et siège de quelques associations. Pour Crète terre de rencontres ce fut donc au fond de l'ancien bassin, asséché heureusement, qu'un stand trop petit et en pente accueillit les courageux adhérents. Un peu en équilibre sur la pointe des pieds, ils ont tenté de faire tenir les bouteilles d'huile et de vin et autres produits crétois qui ne demandaient qu'à rejoindre le sol carrelé. La circulation un peu difficile entre les stands nuisait à la bonne exposition ainsi qu'aux échanges avec des visiteurs toujours à la recherche d'informations pour de futurs séjours ou ravis d'évoquer leurs bons souvenirs d'anciens voyages. La bonne humeur, la convivialité et l'esprit festif ont permis d'accepter les inconvénients du jour. Les habitués fidèles du stand de l'association ont eu eux aussi du mérite pour trouver les produits qu'ils cherchaient. Ce fut donc un bilan mitigé que l'on n'eut aucun mal le soir même à oublier autour d'une table, crétoise bien sûr ! Les travaux nécessaires de la place du marché qui avaient provoqué ce bouleversement sont maintenant terminés. L'édition 2023 retrouvera-t-elle son rythme et son espace d'antan plus adapté? L'avenir nous le dira, la décision est dans les mains de la municipalité. Quel que soit le format, pour satisfaire la demande locale, Crète terre de rencontres sera présente pour la prochaine édition.

## A vos agendas.

***28 / 01 / 2023:*** *(date et format à confirmer suivant disponibilité des salles):* ***Assemblée générale.***

***25-26 /03 / 2023:*** ***Salon des saveurs et du tourisme d'Aulnoye Aymeries.***

***Juin 2024:*** ***Voyage(s)* en Crète et rassemblement des crétois qui permettent les activités de l'association en Crète.***

* Le projet est de mettre sur pied un voyage randonnée du même type que celui de 2022 mais dans une autre région de Crète et un second voyage dans le même style que ceux qui avaient été organisés auparavant. Ces deux voyages se dérouleraient sur la même période, environ 10 jours, fin mai début juin. Difficile de prévoir un prix aujourd'hui compte tenu de la situation économique actuelle et d'une évolution que nous ne maîtrisons pas. A titre d'information le prix des voyages précédents pour 10 jours et 9 nuits étaient de 1200€ ( tout compris sauf 4 ou 5 repas qui étaient libres). Si vous êtes intéressés par un de ces voyages, signalez-vous. Le rassemblement des crétois devrait se faire dans la région d'Héraklion à Peza.

RESTAURANT MYKONOS
LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE
36 Rue Tholozé
59300 Valenciennes
+33 3 27 47 31 88
Ouvert tous les jours de 12h à 14 h et de 18h30 à 22h30

ATCA TRAITEUR GREC
Spécialités Grecques
Produits Orientaux
TARAMA SATZIKI DOLMADES
OUZO SAMOS RAKI
55, avenue Mozart 75016 PARIS
Tél: 01 45 25 15 35 Fax : 01 45 25 15 35
Métro:RANELAGH

δεσμος
LIBRAIRIE HELLENIQUE
DESMOS
14, RUE VANDAMME
PARIS 14 MÉTRO GAITÉ
TÉL. 43-20-84-04
FAX • 43-35-53-80 • FAX

Spécialités Grecques
CHEZ YANNIS
CUISINE GRECQUE
+33 3 27 46 33 87 Service 7 jours sur 7
38 Rue Ernest Macarez 59300 Valenciennes

Réservations hébergements, billets d'avion, ferries....
FERRIES & HOTELS
04 65 84 41 45
ou
04 65 84 21 28
http://www.viaferriesethotels.com/

# Les bonnes adresses en France et en Crète.

PENNYSTELLA APT'S
AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA
NIKOS MAVROMATIS
www.pennystella.gr

Découvrez nos Vins..!
Faite un tour dans le vignoble Crétois
MINOS Cave
Clos Lilianaki
10' de Knossos à Peza
Vidéo. Dégustation
Coin musée Point de vente
15' de Hersonissos
Dégustation commentée
Emplacement magnifique en pleine nature.
Point de vente
+30 28 10 741213 www.minoswines.gr info@minoswines.gr

kritika ceramica
Ceramics Production & Distribution
Andreas Dorgiomanolakis & Co
info@kritikaceramica.gr
www.kritikaceramica.gr
Thrapsano Village Heraklion, Crete
Tel. 28910 41103
Mob. 6976 647 684

LISSOS Rooms Studios
A small family hotel
Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora—Crete
Tel : 0030 28230 41122
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

www.kastelas.com
une autre façon de découvrir la Crète
Randonnées pédestres
Sorties en moto ou 4x4
Anne Lebrun
00 30 69 76 31 35
06anne@kastelas.com

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΕΛΑΙΟΓΡΑΦΙΑΣ ΣΧΕΔΙΟΥ
KOUNALIS G. KONSTANTINOS
Artist - Painter
Graduate Athens School of Fine Arts
Tel. 2821057259
Mob. 6978229916
Psaromiligon 8, Chania Old Town
email: kounalis.kostas@hotmail.com
http://kounaliskostas.wix.com/artkounalis

Stelios Katsarakakis
Sellia Ag. Vasiliou
74060 Rethymno
Crète, Grèce
+306977915635
panoStrati
TAVERNA

Terra Elaia
✓ Traditional Cretan Products
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
✓ Books - Tourist guides - Maps
✓ Digital photo prints & Internet service
Virginie Kriegel Tsantaki
Palaikastro - Sitia - Crete
Tel.28430 61305 - 6973738901
www.palaikastro.com

www.almyridasands.gr
almyrida.sands@gmail.com
« for a relaxing vacation »
+30 6973162901
A villa, five apartments and a studio

NATURE IS AN ARTIST
OLIVE OIL SOAP
Olive Oil soap Krassi - Crete
Εργαστήριο Σαπουνιών Κράσι - Κρήτη
+30 698 180 6797

Maria Varda - George Lagadinos
Kritsa Merambelou - 72051 Crète
Tel. +30 28410 52061
Mob. +30 6946 442999
ambra bernsteine κεχριμπάρι kahraman
ΗΛΕΚΤΡΟΝ
ELEKTRON
ambre amber anbar faturan
✓ Couteau traditionnel Cretois à la main
✓ Komboloï - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses
✓ Souvenirs typiques Grecs